

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 654 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Manuscript%20PE-7

Bernautz de uentedorn.

ARam conseillatz seingnor. Uos caues sa-
ber esen. Cuna dompna(m) det samor. Cai
amada loniamen. Mas ara sai de uertat.
Quella ha autramic priuat. Et anc de nuill
compaigno(n). Co(m)paingna ta(n) greus no(m) fon.

Duna ren sui en error. En estauc en greu
pensame(n). Que ma longue ma dolor. Sieu
aquest plaig li consen. Esai sil dic mo(n) pe(n)-
sat. Uei mon damaie doblat. Cal q(ue)u digo
cal que non. Ren no(n) pos faire de mo(n) pron.

Esieu lam adesonor. Esquerens er tota ge(n).
Etenram men li plusor. Per coart eper soffr-
en. Esassi p(er)t samist(at[1]). Ben teing adeseretat.
Damor eia dieus nom don. Faire mais u(er)s
ni chanson.

Mas uout es ala follor. Ben serai fols si eu
non pren. Daquestz dos mals lo menor. Qe
ual mais mon esien. Quieu ai en leis la
meitat. Qe tot perdre per foudat. Caranc
anuill drut felon. Damor non ui faire so(n)
pron.

Esieu nol autramador. Ma dompna
no(n) lo defen. Elais]men[[2] men mais per pa-
or. Que per autre chazime(n). Esanc hom
dec auer grat. Daital seruizi forsat. Ben
dei auer guizardon. Eu que tan gra(n) tort
perdon.

Li sei bel oill traidor. Qe mes gardauo(n)
tan gen. Satressi gardon aillor. Mont i
fan gran faillimen. Mas daitan ma(n) mo-
ut honrat. Que ser]am[(on)[3]. M. aiostat. Plus
gardauon lai eu son. Que tot ai selz deui-
ron.

De laiga que delz oillz plor.
Escriu saluz mais de cen. Que tramet a
la gensor. Et ala plus auinen. Qem]n[[4]es
puois .c. ues menbrat. Del iorn quem det
lo comiat. Quiel ui cobrir sa faison. Si ca(n)c
no(n) saup dir rason.

[1] at è aggiunto a lato del testo e segnalato da un simbolo di richiamo.

[2] Espunto dal copista.

[3] Il copista scrive inizialmente seram, poi espunge am e corregge in
interlinea con on, dunque seron.

[4] Cancellato dal copista.

- letto 426 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernautz de uentedorn.	Bernautz de Ventedorn.
I	I
Aram conseillatz seingnor. Uos caues saber esen. Cuna dompna(m) det samor. Cai amada loniamen. Mas ara sai de uertat. Quella ha autramic priuat. Et anc de nuill compaigno(n). Co(m)paingna ta(n) greus no(m) fon.	Ara·m conseillatz, seingnor, vos c?aves saber e sen: c?una dompna·m det s?amor, c?ai amada loniamen; mas ara sai de vertat qu?ella ha autr?amic privat, at anc de nuill compaignon compaingna tan greus no·m fon.
II	II
Duna ren sui en error. En estauc en greu pensame(n). Que ma longue ma dolor. Sieu aquest plaig li consen. Esai sil dic mo(n) pe(n)-sat. Uei mon damaie doblat. Cal q(ue)u digo cal que non. Ren no(n) pos faire de mo(n) pron.	D?una ren sui en error e·n estauc en greu pensamen: que m?alongue ma dolor, s?ieu aquest plaig li consen. E s?aisi·l dic mon pensat, vei mon damaie doblat. Cal qu?eu dig o cal que non, ren non pos faire de mon pron.
III	III
Esieu lam adesonor. Esquerens er tota ge(n). Etenram men li plusor. Per coart eper soffren. Esassi p(er)t samist(at). Ben teing adaseretat. Damor eia dieus nom don. Faire mais u(er)s ni chanson.	E s?ieu l?am a desonor, esquerens er tota gen; e tenram m?en li plusor per coart e per soffren. E s?assi pert s?amistat, ben teing a deseretat d?amor, e ia Dieus no·m don faire mais vers ni chanson.
IV	IV
Mas uout es ala follor. Ben serai fols si eu non pren. Daquestz dos mals lo menor. Qe ual mais mon esien. Quieu ai en leis la meitat. Qe tot perdre per foudat. Caranc anuill drut felon. Damor non ui faire so(n) pron.	Mas vout es a la follor, ben serai fols, s?ieu non pren d?aquestz dos mals lo menor; qe val mais, mon esien, qu?ieu ai?en leis la meitat qe tot perdre per foudat, car anc a nuill drut felon d?amor non vi faire son pron.
V	V

Esi uol autramador. Ma domna no(n) lo defen. Elais]men[men mais per pa- or. Que per autre chazime(n). Esanc hom dec auer grat. Daital seruizi forsats. Ben dei auer guizardon. Eu que tan gra(n) tort perdon.	E si vol autr?amador ma domna non lo defen; e lais m?en mais per paor que per autre chazimen; e s?anc hom dec aver grat d?aital servizi forsats, ben dei aver guizardon eu que tan gran tort perdon.
VI	VI
Li sei bel oill traidor. Qe mes gardauo(n) tan gen. Satressi gardon aillor. Mont i fan gran faillimen. Mas daitan ma(n) mo- ut honrat. Que ser]am[(on). M. aiostat. Plus gardauon lai eu son. Que tot ai selz deu- ron.	Li sei bel oill traidor, qe m?esguardavon tan gen, s?atressi gardon aillor, mont i fan gran faillimen; mas d?aitan m?an mout honrat que, s?eron mil aiostat, plus gardavon lai eu son, que tot aiselz d?evion.
VII	VII
De laiga que delz oillz plor. Escriu saluz mais de cen. Que tramet a la gensor. Et ala plus auinen. Qem]n[es puois .c. ues menbrat. Del iorn quem det lo comiat. Quiel ui cobrir sa faison. Si ca(n)c no(n) saup dir rason	De l?aiga que delz oillz plor, escriu saluz mais de cen, que tramet a la gensor et a la plus avinen. Qe m?es puois cen ves menbrat del iorn que m det lo comiat: Qu?ie-l vi cobrir sa faison, si c?anc non saup dir rason.

- letto 376 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K_5.jpeg&itok=zlWuHc-



- letto 388 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-151>